

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XII.
(1902 - 1906.)

St.-Petersbourg, 1906.

Записка о „Словарѣ Якутскаго языка“.¹⁾

Э. К. Пекарскаго.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 30 Марта 1905 г.)

Работа надъ словаремъ якутскаго языка была начата мною еще въ 1881 году, т. е. въ годъ пріѣзда моего въ Якутскую область. Проживая въ мѣстности, населенной исключительно якутами, я естественно долженъ былъ стараться ознакомиться съ языкомъ окружающихъ меня инородцевъ и началъ записывать якутскія слова, преслѣдуя однѣ только практическія цѣли, — я хотѣлъ добиться возможности поддерживать сношенія съ окружающими людьми. Какъ человѣкъ, привыкшій пользоваться книгами, я, сверхъ заимствованій изъ живой якутской рѣчи, старался запастись доступными для меня въ то время печатными источниками, именно „Краткой грамматикой якутскаго языка“ прот. Д. Хитрова и переводами св. книгъ на якутскій языкъ. По мѣрѣ накопленія словъ изъ указанныхъ источниковъ, я располагалъ ихъ въ алфавитномъ порядкѣ, и съ составленнымъ такимъ образомъ якутско-русскимъ и русско-якутскимъ словарчикомъ я не разставался ни на одну минуту, заглядывая въ него постоянно для бесѣды съ якутами и постоянно его пополняя. Повторяю, что, записывая указаннымъ способомъ якутскія слова, я имѣлъ въ виду только практическое ознакомленіе съ языкомъ. Но, спустя 2 или 3 года, я получилъ возможность ознакомиться съ якутско-нѣмецкимъ словаремъ академика Бѣтлинга, о которомъ до того ничего не слыхалъ. Около того же времени въ газетѣ „Недѣля“ я прочелъ, что въ якутскомъ языкѣ всего какихъ нибудь 3000 словъ, да и то „неполныхъ“ (это же заблужденіе нѣсколько позднѣе повторено было въ протоколахъ одного ученаго общества). Очевидно, что опредѣленіе количества словъ въ якутскомъ языкѣ было основано на словарѣ Бѣтлинга. Сравнивъ этотъ послѣдній съ накопившимся у меня самого матеріаломъ, я замѣтилъ, что у Бѣтлинга вовсе нѣтъ самыхъ общеупотребительныхъ словъ и не всѣ значенія зарегистрированныхъ словъ имъ показаны. Когда же я, одновременно съ этимъ, получилъ въ свое распоряженіе рукописные словарики гг. Альбова, Натансона,

1) Сообщеніе, сдѣланное 29 января 1896 года въ собраніи участниковъ Якутской Экспедиціи и напечатанное съ сокращеніями въ № 8 „Якутскихъ Областныхъ Вѣдомостей“ за 1895 годъ.

А. Орлова, когда священник о. Василий Поповъ, услыхавъ о моихъ занятіяхъ якутскимъ языкомъ, предоставилъ въ мое полное распоряженіе весь свой матеріалъ для предположеннаго было имъ якутско-русскаго и русско-якутскаго словаря, то я окончателно убѣдился, что якутскій языкъ не такъ бѣденъ словами, какъ это до сихъ поръ предполагали, и что сравнительно мною матеріалъ, расположенный по системѣ Бѣтлинга и обработанный, можетъ быть полезенъ не только въ практическомъ, но и въ научномъ отношеніи. Въ мысли о богатствѣ якутскаго языка меня утвердилъ мѣстный знатокъ этого языка, о. протоіерей Димитрій Поповъ, выразившійся тогда, что „якутскій языкъ неисчерпаемъ, какъ море“, и вмѣстѣ съ тѣмъ любовно предложившій свое содѣйствіе, которое не прекращалось до дня его кончины. При теоретическомъ ознакомленіи съ якутскимъ языкомъ мнѣ помогъ С. В. Ястремскій, давшій мнѣ одинъ рукописный экземпляръ сдѣланнаго имъ на русскомъ языкѣ пространнаго извлеченія изъ „Jakutische Grammatik“ Бѣтлинга²⁾.

Положивъ въ основаніе своей работы словарь Бѣтлинга и дополнивъ его наличнымъ матеріаломъ, я продолжалъ дѣлать извлеченія по преимуществу изъ печатныхъ источниковъ, дабы избѣгнуть въ послѣдствіи возможныхъ упрековъ въ томъ, что я не воспользовался какимъ-либо изъ этихъ источниковъ. Принявъ систему Бѣтлинга, я уклонился отъ нея лишь въ томъ отношеніи, что сохранилъ въ своемъ словарѣ общепринятое здѣсь правописаніе (русскими буквами), стараясь все-таки, по возможности, приблизиться къ способу правописанія Бѣтлинга. Сдѣлалъ я это потому, что, какъ мнѣ казалось, пользованіе словаремъ можетъ быть очень затруднено для лицъ, привыкшихъ издавна якутскія слова писать русскимъ алфавитомъ, и что введеніе правописанія Бѣтлинга будетъ сочтено новшествомъ, безъ котораго можно бы, какъ многие еще и теперь думаютъ, обойтись.

Въ началѣ 1890 года В. М. Іоновъ отдалъ въ мое распоряженіе весь матеріалъ, который онъ собиралъ въ теченіе многихъ лѣтъ. Здѣсь я считаю необходимымъ упомянуть, что, благодаря г. Іонову, я сталъ по-немногу освобождаться отъ рабскаго подражанія Бѣтлингу и сталъ замечать всѣ особенности въ произношеніи якутскихъ словъ, тогда какъ раньше, слыша, напр., слово джій произносимымъ какъ дье, я все-таки продолжалъ писать жій = Бѣтлингову чій; не занесенное Бѣтлингомъ слово джала (русское дѣло) я писалъ, слѣдуя Бѣтлингу, джѣла = чжала. Записывая еще въ 1886 году одну сказку (олодхо), представленную потомъ въ Восточно-Сибирскій Отдѣлъ И. Р. Г. О., въ числѣ другихъ рукописей, я постоянно подгонялъ слова подъ Бѣтлинговскую орфографію, тогда какъ Бѣтлингу не были извѣстны мультированные *д, љ, н*. Честь открытія въ якутскомъ языкѣ этихъ звуковъ принадлежитъ г. Іонову. Хотя у Бѣтлинга и есть буква *н'*, но звукъ, изображаемый такимъ образомъ, *отредьменъ* Бѣтлингомъ не какъ мультированный, а какъ нашъ русскій палатальный, или отонченный *н* (Gram., § 19).

²⁾ Извлеченіе это, представленное г. Ястремскимъ въ Восточно-Сибирскій Отдѣлъ И. Р. Г. Общества, осталось непечатаннымъ.

По совѣту г. Ионова я сталъ обращать вниманіе на междометія, якутскія прозвища и названія мѣстностей, коимъ ранѣе не придавалъ особеннаго значенія. По мѣрѣ накопленія матеріала вообще и истощенія матеріала печатнаго, я сталъ обращать большее вниманіе на характерныя для пониманія мировоззрѣнія якутовъ фразы, а для болѣе точнаго выясненія значенія того или другаго слова нашелъ необходимымъ дѣлать сравненія со сходными татарскими и бурятскими словами, поскольку позволяли это сдѣлать бывшія въ моихъ рукахъ пособія. Исходя изъ того простаго положенія, что „въ языкѣ народа всего полнѣе отражается его душа“, я думалъ, что чѣмъ больше будетъ собрано мною якутскихъ словъ, чѣмъ точнѣе будетъ объяснено каждое изъ нихъ, тѣмъ болѣе цѣнный *матеріалъ* я буду въ состояніи дать другимъ исследователямъ для пониманія „душа“ якутскаго народа. Этими соображеніями я руководствуюсь въ своей работѣ и по настоящее время.

Кромѣ г. Ионова, особенно дѣятельное участіе, въ смыслѣ пополненія моего словаря, оказывалъ о. протоіерей Дим. Поповъ. Здѣсь не лишне упомянуть, что, пользуясь въ теченіе почти 10 лѣтъ исключительно русскимъ алфавитомъ для изображенія якутскихъ словъ, подгоняя общепринятый способъ правописанія подъ Бѣтлингговскій, въ виду практическихъ соображеній, я въ концѣ концовъ рѣшилъ безповоротно принять строго фонетическую орфографію, почти цѣликомъ Бѣтлингговскую. Помимо желанія удовлетворить требованіямъ, предъявляемымъ теперь составителямъ словарей тюркскихъ нарѣчій, принять фонетическую транскрипцію якутскихъ словъ побудили меня и соображенія чисто-практическаго свойства: такое письмо, какъ оказалось, очень легко усваивается каждымъ мало-мальски грамотнымъ человѣкомъ. Я написалъ двумъ грамотнымъ якутскимъ инородцамъ письма по-Бѣтлингговски, и эти письма они, вовсе незнакомые съ Бѣтлингговскимъ правописаніемъ, прочли почти безъ всякихъ затрудненій. Такіе же опыты были произведены еще ранѣе г. Ионовымъ, который положительно утверждаетъ, что якутскія дѣти замѣчательно легко усваиваютъ Бѣтлингговское правописаніе. Последнее подтвердилъ и Г. Ф. Осмоловскій. Видя несомнѣнный достоинства фонетическаго письма, и о. прот. Д. Поповъ, ведшій со мною въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ переписку (чисто лингвистическаго характера) и давшій мнѣ отвѣты болѣе чѣмъ на 1000 вопросовъ, упорно отстаивавшій до того общепринятый способъ правописанія, т. е. русскими буквами, совершенно неожиданно для меня, на 70 году жизни, перешелъ къ Бѣтлингговскому правописанію, признавъ за нимъ неоспоримое превосходство и употребивъ его въ написанной имъ для печати, на якутскомъ и русскомъ языкахъ, „Бесѣдѣ священника о пользѣ грамотности въ духовномъ и матеріальномъ отношеніяхъ“³⁾.

Исчерпавъ весь доступный для меня печатный матеріалъ (число пособій и источниковъ печатныхъ и рукописныхъ въ настоящее время⁴⁾)

3) Якутскій текстъ напечатанъ въ видѣ приложенія къ „Якутскимъ Епархіальнымъ Вѣдомостямъ“ за 1900 годъ (№№ 1 — 4), уже по смерти автора.

4) т. е. къ началу 1895 года.

перешло уже за 70), я приступилъ, наконецъ, къ изученію сказочнаго и пѣсеннаго языка и сталъ обращать особенное вниманіе на обогащеніе словаря фразеологіей, на важность чего указывалъ мнѣ, между прочимъ, и Д. А. Клеменць. Признаюсь, что ближайшее знакомство со сказочнымъ и пѣсеннымъ языкомъ заставило меня пожалѣть о томъ времени, которое я употребилъ на штудированіе переводовъ св. книгъ, переводчики которыхъ старались передавать церковно-славянской текоть слишкомъ буквально, насылая якутскій языкъ невозможнымъ образомъ. Напр., выраженіе: *возвелъ очи юртъ* переведено чрезъ *характерны ѱси кѣтѣгтѣ*, что по-якутски, если бы только подобное выраженіе могло имѣть мѣсто, означало бы: *взявши въ руки свои глаза, онъ поднялъ ихъ вверхъ*. Такихъ примѣровъ можно было бы привести массу. Якуты этихъ переводовъ не понимаютъ, не понимаютъ даже Евангелія, отличающагося вообще простотой конструкціи; даже русскій интеллигентный человѣкъ, хорошо понимающій по-якутски, не можетъ понять якутскій текоть переводовъ, не имѣя подъ руками русскаго или церковно-славянскаго текстовъ (таковы, въ особенности, „Псалтирь“ и „Дѣянія апостоловъ“).

Согласно⁵⁾ сдѣланному въ 1886 году Восточно-Сибирскимъ Отдѣломъ предложенію издать мой словарь, имѣвшійся тогда у меня матеріалъ былъ уже разъ обработанъ мною (къ концу 1889 года), но въ настоящее время, благодаря постояннымъ пополненіямъ, словарь опять представляетъ грудку необработаннаго матеріала, заключающаго въ себѣ не менѣе 20000 словъ (если не болѣе). Число всѣхъ рукописныхъ и печатныхъ источниковъ и пособій, какіе только я могъ добыть вѣдѣсь, въ Якутскѣ, самъ и чрезъ посредство участниковъ экспедиціи и Восточно-Сибирскаго Отдѣла достигаетъ нынѣ цифры 100. Словарный матеріалъ захватываетъ, главнымъ образомъ, говоры Ботурускаго, Багантайскаго, Мегинскаго и Дюпюнскаго улусовъ Якутскаго округа и говоры Верхоянскаго и, отчасти, Видлюйскаго и Олекминскаго округовъ. Относительно каждаго слова, по возможности, приводятся: его произвождство или этимологическій составъ, различное произношеніе (по говорамъ), сравненіе со сходно звучащими словами, сравненіе съ монголо-бурятскими и тюркскими нарѣчїями (отчасти и съ маньчжурскимъ языкомъ) по звуковому сходству⁶⁾, общее коренное значеніе слова (съ указаніемъ слова съ противоположнымъ значеніемъ), синонимическія и сходныя по смыслу слова, фразеологія, второстепенныя значенія (также съ указаніемъ синонимовъ, сходныхъ по значенію словъ и поясняющихъ примѣровъ), сложныя слова (названія растений, птицъ, животныхъ, мѣстностей, провинца, сказочныя и мифологическія имена), особыя выраженія изъ устной словесности якутовъ и изъ живой рѣчи, не поддающіяся буквальному переводу, замѣчательныя въ какомъ либо отношеніи особенности флексіонныхъ формъ

5) Изъ письма въ Восточно-Сибирскій Отдѣлъ Императорскаго Русскаго Географическаго Общества отъ 29 марта 1898 года.

6) Эту часть матеріала я намерѣ болѣе удобнымъ выдѣлить изъ самаго текста словаря съ тѣмъ, чтобы впоследствии обработать ее въ видѣ особаго приложенія, почему въ напечатанномъ первомъ выпускѣ указанныхъ сравненій не имѣется.

имени, мѣстоименія и глагола, наконецъ, въ исключительныхъ случаяхъ, мѣстность, гдѣ записано слово, или источникъ, изъ котораго само оно или его другое произношеніе заимствованы?). Весь матеріалъ въ рукописи убористаго почерка занимаетъ: одинъ томъ въ 896 стр. или 112 листовъ писчей бумаги, одинъ томъ въ 406 стр. или 101½ листовъ писчей бумаги, одну переплетенную тетрадь въ 292 стр. или 36½ листовъ писчей бумаги (закрывающую 1867 номеровъ дополненій), одну переплетенную тетрадь въ 154 стр. или 38½ листовъ писчей бумаги (закрывающую 2628 номеровъ дополненій) и, наконецъ, не менѣе 15 тысячъ карточекъ въ восьмую долю листа, относящихся къ 15 тысячамъ словъ. Приблизительный объемъ словаря можно опредѣлить въ 215 печатныхъ листовъ формата отпечатаннаго въ Якутскѣ перваго выпуска.

Перечень источниковъ „Словаря якутскаго языка“.

- | | |
|--|-------|
| Альбовъ. Рукописный сборникъ якутскихъ словъ, употребляемыхъ въ Байгантайскомъ улусѣ, Якутскаго округа. | А. |
| Böhtlingk, Otto. Über die Sprache der Jakuten. Theil 1 und 2. St. Petersburg. 1851. (Dr. A. Th. v. Middendorff's Reise in den äussersten Norden und Osten Sibiriens. Band. III). | Б. |
| Букварь для якутовъ. Изд. Правосл. Миссіон. Общества. Каванъ. 1895. 8°. | Букв. |
| Булычевъ, Н. Путешествіе по Вост. Сибири. Ч. I. Якутская область, Охотскій край. Спб. 1856. | |
| Книга Бытія на якутскомъ языкѣ. М. 1858. | Бт. |
| Виташевскій, Н. А. Матеріалы для изученія шаманства у якутовъ (Записки В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О. по Этнографіи. Т. II, вып. 2. Шаманскія повѣрія инородцевъ Вост. Сибири. Иркутскъ. 1890). — Рукописные матеріалы, составляющіе часть трудовъ Якутской Экспедиціи, сваряженной на средства И. М. Сибирякова. | B. |
| В—ей, Н. Мотивы якутской дѣйствительности. (Сибирскій Сборникъ, 1888 г., вып. II). | |
| В—скій, Н. Матеріалы для изученія якутской народной словесности (Извѣстія В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О. Т. XXI, № 2. Иркут. 1890). | |

7) Слова и значенія ихъ провѣренныя не сопровождаются указаніемъ источника, слова же, которыя я почему либо не имѣлъ возможности провѣрить или за которыя не ручаюсь, хотя бы и самъ записалъ ихъ, отмѣчаются знаками, указывающими источникъ. Всѣ слова расположены въ обыкновенномъ порядкѣ русскаго алфавита, что должно облегчить пользованіе словаремъ. На предпочтительность такого порядка систематическому указывать В. В. Радловъ въ предисловіи къ своему „Опыту словаря тюркскихъ нарѣчій“.

- Копія съ **вѣдомости** о раздѣленіи сѣнокошныхъ мѣстъ Ботурускаго улуса, Жехсогонской волости 1772 г. (Якутскій округъ). Снята въ 1815 г.
- Геккеръ, И. Л.** Три якутскія могилы. (Изв. В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О., т. XXVI, №№ 4 и 5. Иркут. 1896).
- Горпиовичъ, В. Е.** Рукописные матеріалы, составляющіе часть трудовъ Якутской Экспедиціи. Гор.
- Гороховъ, И. С.** Книжки (отношенія женщины къ роднымъ ей мужа у якутовъ). (Изв. В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О. Т. XIV, №№ 1—2 за 1883 г. Иркут.). — Дневникъ пути отъ Верхоянска до верховьевъ р. Дулгалаха и обратно. Старый трактъ отъ Верхоянска до Якутска. (Тамъ же, т. XIV, №№ 4—5 за 1883 г. Иркут. 1884). — Юрюнгъ-Уоланъ. Якутская сказка. Ч. 1. (Тамъ же, т. XV, №№ 5—6 за 1884 г. Иркут. 1885).
- Готовцевъ, И. Е.** Рукописи и частныя письма на якутскомъ языкѣ. Гот.
- Дюнео.** На крайнемъ сѣверо-востокѣ Сибири. (Русск. Вѣд. 1893, №№ 39, 77, 81, 173, 226). — На югъ. (Р. Вѣд. 1893, № 354). — Маленькій Омукчанъ. Рождественскій разсказъ. (Р. Вѣд. 1894, № 356).
- Дѣлвія** св. Апостоловъ на якутскомъ языкѣ. М. 1858. Д.
- *Священное **Евангеліе** на якутскомъ языкѣ. М. 1858. 4°. Е.
- Божественная литургія Святаго **Іоанна Златоустаго** и **Требникъ**, на якутскомъ языкѣ. М. 1858. 8°. Зл.
- Іоновъ, В. М.** Собраніе словъ и выраженій, употребляемыхъ въ Баягантайскомъ улусѣ, Якутскаго округа. — Рукописные матеріалы, составляющіе часть трудовъ Якутской Экспедиціи, на якутскомъ языкѣ.
- Канонъ** и Часы Святыя Пасхи на якутскомъ языкѣ. Казань. 1883. Кн.
- ***Канонникъ** на якутскомъ языкѣ. Казань. 1883. 8° min.
- Краткій катихизисъ** на якутскомъ языкѣ (печатный). К.
- Сокращенный катихизисъ**, для обученія юношества Православному закону христіанскому, переведенный на якутской языкъ, съ приложеніемъ на переди таблицы для складовъ и чтенія гражданской печати. Съ дозволенія Святѣйшаго Правит. Синода напечатанный въ Иркут. Губ. Типографіи вторымъ тисненіемъ 1821 года. СК.
- Килломанъ, Ю. и Колоколовъ, М.** Флора г. Омска и его окрестностей. (Записки Зап.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О., кн. VI. Омскъ 1884).
- Краткій сравнительный словарь** (удо-кавказскаго, бурятскаго, карагасскаго, тунгусскаго и якутскаго языковъ) — изъ бумагъ Ник. Ник. Колошина. Рукопись Имп. Русск. Географ. Общества.

- Костровъ, Н.**, кн. Очерки Туруханскаго края (Изъ „Записокъ Сиб. Отдѣла И. Р. Г. О.“). — Очерки юридическаго быта якутовъ. Спб. 1878. (Изъ Зап. И. Р. Г. О. по отд. этногр. VIII). Костр.
- Лысковъ, М. Н.** Переводъ якутской сказки Баи Харахѣн тојон, записанной Э. К. Пекарскимъ, сдѣланный по порученію Н. С. Тютчева. Л.
- Маакъ, Р.** Путешествіе на Амуръ, совершенное въ 1855 году. Спб. 1859. — Вилюйскій округъ Якутской области. Ч. I (изд. 2-ое)—III. Спб. 1883—1887. 4^о. М.
- Миддендорфъ, А.** Путешествіе на сѣверъ и востокъ Сибири. Ч. I. Спб., Акад. 1860. Мид.
- Н. Герои Татты и Амги.** Изъ дневника экскурсанта. I. Къ могилѣ Омолона. (Сибирск. Сборникъ, 1896 г., вып. II).
- Натаисовъ, М. А.** Якутско-русскій и русско-якутскій словарь (рукописный, 1882 г., составленный въ Байгантайскомъ улусѣ Якутск. округа). Н.
- Неустровъ, Н. Г.**, свящ. Рукописи: а) Слова и поученія, б) Бесѣда объ обязанности заботиться о благолѣпіи храма Божія и в) Пастырское увѣщаніе приступающимъ къ присягѣ. ИН.
- Николаевъ, Е. Д.** Слова и выраженія, записанныя въ Ботурусскомъ улусѣ, Якутскаго округа. ЕН.
- Орловъ, А. С.** Рукописный якутско-русскій словарчикъ. О.
- Оросивъ, В. Е.** Списокъ рѣдко встрѣчающихся якутскихъ словъ и карточное заклинаніе (алгыс), на якутскомъ языкѣ. ВО.
- Оросивъ, Н. В.** Дневникъ погоды на якутскомъ языкѣ, съ 4 сентября 1880 г. по 17 марта 1892 г., веденный въ 1-мъ Ишдейскомъ наслегѣ, Ботурусскаго улуса.
- Оросивъ, Ил. Е.** Слова, записанныя въ Дюпсюнскомъ улусѣ, Якутскаго округа.
- Осмоловскій, Г. Ф.** Слова записанныя въ 1894 — 95 гг. въ Байгантайскомъ улусѣ, Якутск. округа (экспедиціонный матеріалъ). — Названія урочищъ Якутскаго округа (рукоп.). Осм.
- Павловскій, А.** Поѣздка изъ Якутска на Учурскую ярмарку. (Записки Сиб. Отд. И. Р. Г. О., кн. VI. Ирк. 1863). — Замятки о Вилюйскомъ краѣ. (Извѣстія Сиб. Отд. И. Р. Г. О. 1873 г., т. IV, № 2).
- Памятная книжка Якутской области на 1871 г.** Спб. — **Памятная книжка на 1896 г.** Вып. I. Якутокъ. 1895.
- Петровъ, А.** Двѣ пѣсни и вѣскольکو загадокъ, записанныхъ въ Байгантайскомъ улусѣ Якутск. окр.
- Поповъ, В. И.** (бывшій священникъ). Рукописные матеріалы: а) листы изъ начатаго якутско-русскаго и русско-якутскаго словаря; б) изложеніе священной исторіи и ч. 1 „Родного Слова“ на якутскомъ языкѣ и в) загадки, послловицы, пѣсни. ВП.

- Поповъ, Д. Д.**, прот. Рукописи: а) Кювѣ кырдыксыт Сибѣтѣи Аркыраи Аза Иннокентій ахтыга хажарааллардѣх; б) „Бесѣды пастыря съ пасомыми“ на якутскомъ языкѣ; в) Проповѣдникъ. Собраніе проповѣдей на якутск. языкѣ. Ч. 1; г) „Бесѣда священника о пользѣ грамотности“ на якутскомъ и русскомъ языкахъ и д) „Словарчикъ. Мои воспоминаія, не алфавитно“. 4 книжки въ 354 стр. (въ восьмую долю листа).— Письменные отвѣты на 1000 слишкомъ вопросовъ о значеніи словъ и цѣлыхъ выраженій. ДП.
- Поповъ, И. Д.** Слова, употребляемыя въ Вилюйскомъ и Олекминскомъ округахъ. ИП.
- Поповъ, І. А.** Рукопись „Тіарѣк біарііарѣ“. Подстрочный и вольный переводъ „Даровъ Терека“ Лермонтова. ШП.
- Порядинъ, П. Ф.** Рукописный „Якутско-русскій словарь“, составленный въ 1877 г. 394 стр. in folio (рукопись Имп. Русск. Геогр. Общества). Пор.
- ***Почуеніе** о православной христіанской вѣрѣ съ переводомъ на якутскій языкъ. Изд. Правосл. Миссіонерскаго Общества. Казань. 1891. 8^о тпн.
- Прıklонскій, В. Л.** О шаманствѣ у якутовъ (Извѣстія В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О., т. XVII, №№ 1—2 за 1886 г. Иркутскъ).— Матеріалы по этнографіи якутовъ Якутской обл. (Изв. В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О., т. XVIII, 1887. Ирк. 1888).— Похороны у якутовъ въ сѣверной части Якутской обл. (Сиб. Сборникъ 1890 г., вып. I, Ирк.).— Три года въ Якутской обл. Этнографич. очерки. Приложенія: Якутскія загадки. Пѣсня про водку. (Жив. Старина. 1890. Вып. I).
- Припузовъ, И. П.**⁸⁾ Мелкія замѣтки о якутахъ (Записки В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О. по этнографіи. Т. II, вып. 2. Шаманскія повѣрія инородцевъ Вост. Сибири. Ирк. 1890).— Нѣсколько пѣсень на якутскомъ языкѣ (рукопись, доставленная Д. А. Клеменцомъ). Прип.
- Псалтирь** на якутскомъ языкѣ — см. Часословъ. Пс.
- Рябковъ, П.** Полярныя страны Сибири. Замѣтки и наблюденія въ Колымскомъ округѣ. (Сиб. Сборникъ 1887 г.). Р.
- Сарычевъ,** флота капитанъ. Путешествіе по сѣверо-восточной части Сибири. Ч. 1 и 2. 1785—1793. Спб. Сар.
- Священная исторія** на якутскомъ языкѣ (печати, изданіе). Св.
- Слѣпцова, М. Г.** Былина на якутскомъ языкѣ (рукоп.) и личныя МГ. указанія.
- Слѣпцовъ, А. О** вѣрованіяхъ якутовъ Якутской области (Изв. В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О., т. XVII, №№ 1 и 2 за 1886 г. Ирк.). Сл.

8) Свѣдѣнія для изученія шаманства у якутовъ Якутскаго округа. (Изв. В.-Сиб. Отдѣла И. Р. Г. О. Т. XV, №№ 3—4. 1884 г. Ирк. 1885).

- Слѣпцовъ, Н. С.** Исправленный текстъ якутскихъ загадокъ, собранныхъ В. Г. Приклонскимъ (см. выше). НС.
- Слѣпцовъ, С. В.** Слова, употребляемыя въ Баягантайскомъ улусѣ и другихъ мѣстахъ Якутск. обл. — Личныя сообщенія и замѣчанія. СС.
- Соловьевъ, Ф.** Остатки язычества у якутовъ (Сборникъ газеты „Сибирь“, т. I. Спб. 1876). С.
- „Сонъ Пресвятыя Владычицы Нашей Богородица и Приснодѣва Маріи“ (рукопись на якутскомъ языкѣ, помѣченная 1 февраля 1890 г.).
- Старчевскій, А. В.** Сибирскій переводчикъ. Спб. 1893: Якутско-русскій словарь. Ст.
- Сѣрошевскій, В. Л.** Якуты. Опытъ этнографическаго изслѣдованія. Т. I. Спб. 1896. ВС.
- С—скій, В.** Какъ и во что вѣруютъ якуты. Этнографическій набросокъ. (Сиб. Сборникъ. Прилож. къ Восточн. Обзорнію 1890 г. Вып. II. Ирк. 1891). ВС.
- Требникъ** на якут. языкѣ (печатное изданіе). Т.
- Третьяковъ, И. И.** Туруханскій край, его природа и жители. Спб. 1871. Трет.
- Троцанскій, В. Ф.** Эволюція черной вѣры у якутовъ (рукописное изслѣдованіе). Тр.
- *Указаніе пути въ царствіе небесное и поученія на якутскомъ языкѣ. М. 1858. 8^о. У.
- Первоначальный учебникъ русскаго языка для якутовъ. Вып. I. Изд. Правосл. Миссіон. Общества. Казань. 1895. Уч.
- Хитровъ, Д.,** прот. *Краткая грамматика якутскаго языка. М. 1858. 8^о. 9) — Описаніе Жиганскаго улуса (Записки Сиб. Отд. И. Р. Г. О. 1856, № 1). Хит.
- Худяковъ, И. А.** Якутскій текстъ „Верхоянскаго Сборника“, изданнаго въ 1890 г. (Ирк.) В.-Сиб. Отдѣломъ И. Р. Г. О.) (рукопись Вост.-Сиб. Отдѣла И. Р. Г. О.). Худ.
- Циркуляръ** Якутскаго Губернатора по Областному Управленію отъ 30 октября 1890 г. за № 3897: „Хаја быоѣннан оту учугаидык отѣн хасѣйнахха“. Цирк.
- *Часословъ и Чалтырь на якутскомъ языкѣ. М. 1858. 4^о. Ч.
- Шямаевскій, А.** Пизца якутовъ (Изв. В.-Сиб. Отдѣла И. Р. Г. О., т. XVI, №№ 1—3 за 1885 г. Ирк. 1886). — Столяръ Ковальскій. Разсказъ. („Газета А. Гатцука“ 1890, № 34). — Извъ сибирскихъ разсказовъ. (Русск. Вѣд. 1890).
- Шкловскій, П.** Очерки крайняго сѣверо-востока. Ч. I. (Записки В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О., т. II, вып. 1. Ирк. 1892). Шк.

9) Ср. Böhrlingk. Zur jakutischen Grammatik. (1859). Bull. hist.-phil. XVI, 269. 289 = Mém. As. III, 643.

- Щаповъ, А. П.** Историко-географическія и этнологическія замѣтки о сибирскомъ населеніи (Извѣстія Сиб. Отд. И. Р. Г. О. 1872 г., т. III, № 4).
- Щукинъ, Н.** Поѣздка въ Якутскъ. Изд. 2. Спб. 1844.
- Якутскія Епархіальныя Вѣдомости** 1890 г. № 19 (О климатѣ Якутской обл.) и 1891 г. №№ 10—13 (Образъ жизни и занятія якутовъ Вилюйскаго окр.).
- Якутскія Областныя Вѣдомости** за 1892—94 гг. (переводы оффиціальныя распоряженій, сдѣланные Кокшарскимъ, Кондаковымъ и Посохиннымъ, и проч.). Як. Обл. Вѣд.
- Истремскій, С. В.** Образцы якутской устной народной словесности, составляющіе часть трудовъ якутской экспедиціи (рукопись). — Очеркъ якутской грамматики (приложеніе къ „Словарю якутскаго языка“), рукопись. — Списокъ якутскихъ словъ, не найденныхъ въ словарѣ Бѣтлинга, съ ихъ значеніями.

Перечень пособій.

- Агапитовъ, Н. П.** и **Хангаловъ, М. П.** Матеріалы для изученія шаманства у бурятъ Иркутской губ. (Изв. Вост.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О., т. XIV, №№ 1—2, Ирк. 1883).
- Anderson, Nicolai.** Wandlungen der anlautenden dentalen spirans im Ostjakischen. Ein beitrage zur ugrofinnischen lautlehre. Spt. 1893.
- Будаговъ, Лазарь.** Сравнит. словарь турецко-татарскихъ нарѣчій. Спб. Т. I. 1869. Т. II. 1871.
- Vámbéry, Hermann.** Etymologisches Wörterbuch der Turko-Tatarischen Sprachen. Leipzig. 1878.
- Вербницкій, В. П.** прот. Алтайскіе инородцы. Сборникъ этнографическихъ статей и изслѣдованій. М. 1893.—Словарь Алтайскаго и Аладагскаго нарѣчій тюркскаго языка. Казань. 1887.
- Головинъ, В. М.** Замѣчанія о Камчаткѣ: Собраніе словъ, употребляемыхъ въ рускомъ языкѣ жителями Камчатки. (Матеріалы для исторіи заселеній по берегамъ Восточнаго океана. Вып. 2. Спб. 1861).
- Гротъ, Я. К.** Филологическія разысканія. Т. I. 3 изд. Спб. 1885 г.
- Даль, Владиміръ.** Толковый словарь живаго великорусскаго языка. Изд. 2. М. 1880—1883.
- Дуброва, Я. П.** Поѣздка въ Монголію. Гл. XIV—XXII (Извѣстія В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О., т. XVI, №№ 1—3 за 1886 г. Ирк. 1886).
- Заоплаевъ, П. И.,** свящ. Нѣкоторые повѣрья аларскихъ бурятъ. (Записки В.-Сиб. Отд. И. Р. Г. О. по этнографіи. Т. II, вып. 2. Шаманскія повѣрья инородцевъ Вост. Сибири. Ирк. 1890).

- Захаровъ, Иванъ.** Полный маньчжурско-русскій словарь. Спб. 1875.
- Castrén,** 1) Versuch einer burjätischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichnis. St. P. 1857.—2) Versuch einer Koibalischen und Karagassischen Sprachlehre nebst Wörterverzeichnissen aus den tatarischen Mundarten des minussinischen Kreises. St. P. 1857.
- Кривошапкинъ, Н. О.** Енисейскій округъ и его жизнь. Спб. 1865 (собств. приложение IV: Мѣстныя слова, употребляемыя въ Енисейскомъ округѣ, стр. 41—64).
- Можковъ, В. А.** Матеріалы для характеристики музыкальнаго творчества инородцевъ Волжско-Камскаго края. Мелодіи оренбургскихъ и Ногайскихъ татаръ. Введение. (Изв. Общ. Археологія, Ист. и Этногр. при Импер. Каз. Унив. Т. XII, вып. 1. Казань. 1894).
- Остроумовъ, Н. П.** Первый опытъ народно-татарскаго словаря по выговору крещенныхъ татаръ Казанской губ. Казань. 1876.
- О происхожденіи сѣверо-байкальскихъ бурятъ вообще и тункинцевъ въ особенности. (Изъ изданія Иркут. Губ. Стат. Комитета не ранѣе 1879 г.—Пам. Кн.?).
- Потанинъ, А. В.** Изъ путешествій по Вост. Сибири, Монголіи, Тибету и Китаю. Сборникъ статей. М. 1895.
- Радловъ, В. В.** Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій. Вып. I—IV. Спб. 1888 — 1893. — Этнографич. обзоръ тюркскихъ племенъ южной Сибири и Джунгаріи. Пер. съ нѣм. Томскъ. 1887.
- Сбоевъ, В. А.** Исслѣдованія объ инородцахъ Казанской губ. Казань. 1856: Замѣтки о чувашахъ.
- Словарь** церковно-славянскаго и русскаго языка, составленный вторымъ Отдѣленіемъ Императ. Академіи Наукъ. 4 т. Спб. 1847.

ДОПОЛНЕНИЕ.

Изъ указанныхъ священныхъ и богослужебныхъ книгъ на якутскомъ языкѣ имѣющіяся въ Азіатскомъ Музеѣ обозначены звѣздочкою. Кромѣ того въ Музеѣ имѣются еще слѣдующія изданія, которыя приводятся для пополненія библіографіи.

Саха Нуча икки Азбуката. Якутско-Русскій Букварь. В. 1858. 8° min.

Букварь для якутовъ. Изд. Пр. М. О. Каз. 1898. 8°.

Г: Н: I: X: Св: Евангеліе отъ Маттея на якутскомъ языкѣ. Изд. Пр. М. О. Каз. 1898. 8°.

Г: Н: I: X: Св: Евангеліе на як. яз. Каз. 1898. 8°.

Божественная Литургія Св. Іоанна Златоустаго и Требникъ на як. яз. Изд. Пр. М. О. Каз. 1883. 8° min.

Краткій Катехизисъ на русскомъ и якутскомъ языкахъ. СПб. 1844. 8°.
Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова на як. яз. Изд. Пр. М. О. Каз.
1900 8°.

Псалтирь на як. яз. Изд. Пр. М. О. Каз. 1887. 8° min.

Краткая Священная исторія на русскомъ и якутскомъ языкахъ. Якутскъ
1866. 8°.

Краткая Священная исторія на як. яз. Якутскъ. 1867. 8°.

Первоначальный Учебникъ русскаго языка для якутовъ. Изд. 2-е Пр. М. О.
Каз. 1900. 8° min.

Часословъ на як. яз. Каз. 1887. 8° min.

Академикъ К. Залемянъ.



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Іюль 1905 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ С. Ольденбургъ.

Типографія Императорской Академіи Наукъ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.